



Hausordnung

House Rules

Für das Zusammenleben unter einem Dach sind einige Regeln unerlässlich. In den Studentenwohnanlagen des Studentenwerks Mannheim gelten die nachfolgend aufgeführten Bestimmungen. *In order to live harmoniously together under one roof, it is essential to make certain rules. Therefore, the following rules will apply to the student residences owned by Studentenwerk Mannheim:*

1. Einzelzimmer und Apartments sind vom Mieter zu reinigen, in einem pfleglichen Zustand zu halten und ausreichend zu beheizen und zu belüften. Ebenso sind die der gemeinschaftlichen Nutzung dienenden Einrichtungen wie WC, Dusche und Küche nach Benutzung in einem sauberen Zustand zu hinterlassen. *Tenants will keep individual rooms and apartments clean and in good condition, as well as sufficiently heated and aired. Installations in common use such as the toilets, showers and kitchens should be left clean after use.*
2. Kühlschränke und Küchenschränke sind regelmäßig zu reinigen. Der Mieter hat darauf zu achten, dass die eingelagerten Lebensmittel nicht verderben. *Refrigerators and kitchen cupboards should be cleaned regularly. Tenants should ensure that stored foodstuffs do not perish.*
3. Das Aufstellen von zusätzlichen Kochgeräten, Kühlschränken, Waschmaschinen etc. ist grundsätzlich untersagt. Elektrische Kleingeräte (z.B. Handmixer) müssen der VDE entsprechen und sind mit dem Namen des Besitzers zu kennzeichnen. *The installation of additional cookers, washing machines etc. is prohibited. Small electrical goods (such as hand-held mixers) must comply with VDE [electrical safety standards] and should be marked with the owner's name.*
4. Die Einrichtungsgegenstände der angemieteten Räume dürfen nur nach vorheriger Erlaubnis der Leitung der Abteilung Wohnen entfernt werden. Einrichtungsgegenstände dürfen nicht auf den Geschossfluren oder in den Gemeinschaftsküchen aufgestellt werden. *Fixtures and fittings in the rented premises may only be removed with the prior consent of the Management of the Residential Department and may not be installed in the corridors or communal kitchens.*
5. Der anfallende Müll ist nach den geltenden Bestimmungen zu trennen und regelmäßig in die entsprechenden Container zu entsorgen. Das Lagern von Müll jeglicher Art auf Gemeinschaftsflächen ist verboten. Aus Brandschutz- und sicherheitstechnischen Gründen ist das Lagern von Flaschen und Altpapier untersagt. *Waste should be separated in accordance with the current regulations and regularly placed in the appropriate containers. The storage of waste of any kind in the communal areas is prohibited. The storage of glass and paper is prohibited on fire and health and safety grounds.*
6. Das Rauchen ist in den Wohnhäusern des Studentenwerks Mannheim unerwünscht. *Smoking in the residences of Studentenwerk Mannheim is undesirable.*
7. Das Halten von Haustieren ist untersagt. *The keeping of pets is prohibited.*
8. Vermeiden Sie jeden Lärm. Stellen Sie Phonogeräte auf Zimmerlautstärke. In den Studentenwohnanlagen gelten die gesetzlichen Ruhezeiten (22.00 bis 06.00 Uhr) *Noise of any kind should be avoided. The volume of musical and television equipment should be set to room level. The statutory quiet period (10pm to 6am) applies to the student residences.*



9. Veranstaltungen in den Gemeinschaftsräumen der Studentenwohnanlagen dürfen nach Absprache mit dem Fetentutor und nach vorheriger Genehmigung durch das Hausbetreuungspersonal durchgeführt werden. *Events may be held in the communal areas by arrangement with the Events Tutor and with the prior consent of the care taking staff.*
10. Das Aufstellen von Phonogeräten außerhalb der Zimmer und Apartments ist nur nach gesonderter Genehmigung und Erfüllung bestimmter Auflagen jederzeit widerrufbar gestattet. *Musical equipment may only be installed outside the rooms and apartments with separate permission and in compliance with certain conditions, which may be revoked at any time.*
11. Fahrräder dürfen nur auf den dafür vorgesehenen Flächen abgestellt werden. Der Hausmeister ist berechtigt, nicht ordnungsgemäß abgestellte Fahrräder zu entfernen. Diese werden nur gegen eine Verwaltungsgebühr wieder an den rechtmäßigen Besitzer ausgehändigt. Das Abstellen von Fahrrädern in den Wohngruppen, den Gemeinschaftsräumen, den angemieteten Einzelzimmern und Apartments, den Zueingängen und den allgemeinen Verkehrsflächen ist verboten. *Bicycles may only be stored in the designated areas. The Caretaker may remove any bicycles which are stored elsewhere. Bicycles so removed will only be returned to the legal owner upon payment of an administration fee. The parking and storage of bicycles in the residential groups, the communal areas, rented single rooms and apartments, access ways and the general traffic areas is prohibited.*
12. Das Trocknen der Wäsche ist nur in den im Kellergeschoss gesondert ausgewiesenen Räumlichkeiten erlaubt. Verboten ist das Trocknen auf den Geschossfluren und im Zimmer. *Washing may only be dried in the areas specifically provided in the basement. Washing may not be dried in the corridors or in the rooms.*
13. Das Hausbetreuungspersonal ist angewiesen, unerlaubte Gegenstände, die sich auf Gemeinschaftsflächen befinden (siehe 3., 4., 10. und 11.), gebührenpflichtig zu entfernen. *The caretaking staff have instructions to remove prohibited items from communal areas (see clauses 3., 4., 10. and 11). The return of such items will be subject to a fee.*
14. Das Abstellen und Lagern von Gegenständen auf Balkonen und Terrassen ist nicht erlaubt. *The storage of items on balconies and patios is not permitted.*
15. Plakate und Bekanntmachungen aller Art dürfen nur an den dafür vorgesehenen Flächen im Eingangsbereich des Studentenwohnhauses angebracht werden. *Advertisements and notices of any kind may only be appended to the notice boards provided in the entrance halls to the student residences.*
16. Den Anweisungen des Hausbetreuungspersonals ist Folge zu leisten. *Any instructions given by the caretaking staff are to be complied with.*
17. Beim Einzug sowie beim Auszug hat sich jeder Mieter beim zuständigen Einwohnermeldeamt an- bzw. abzumelden. *Every Tenant must register or de-register with the appropriate residents' registration office upon moving in or out.*

Bitte beachten Sie, dass der englische Text rein informativer Natur ist. Es gilt deutsches Recht. Gerichtsstand ist Mannheim. *Please note that the English language version of this text is for information purposes only. German law applies and the courts of Mannheim have jurisdiction.*

Mannheim, im Oktober 2011
Ihr STUDENTENWERK MANNHEIM AdÖR